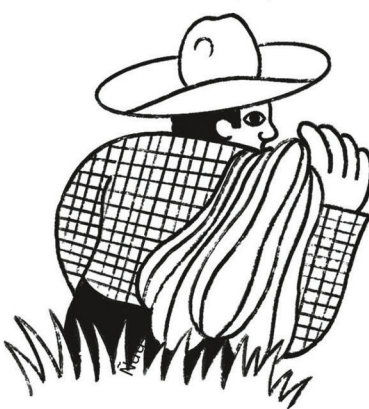


ilyi' rígi' ndayóol
 gajmag nindxa'
 numuu rí magildoo
 gjaxuu!



Iyu'
ME'PJAA



TSÁA MA'NÍÍ



Este libro fue elaborado por ¡Hola! Combo en el marco del proyecto “Publicación de Textos de Guerrero” de UNICEF México.

Autores y traducción a español

Epigmenio Santiago Cano, Raúl Bruno Martínez, Similiano Cruz Natividad, Héctor Sánchez Vázquez, Eloisa Martínez García, Rolando Velázquez Espinoza, Yuridia Cariño Peñafort, Eloisa Martínez García, Gilberto Cariño Maximino, Jaime García Cándido, Erasto Bolaños Hilario, Isabel Rodríguez Cano, Iraides Bonilla Sánchez, Humberto Luna Guzmán, Aleida Martínez Manzanárez, Gloria Calleja Cano, Amadeo Sánchez Flores, Epigmenio Santiago Cano, Elvia Basurto Gálvez, Sergio Candia Sánchez

Coordinación del proyecto de Publicación de Textos

Hanna Monsivais, Oficial de Educación de UNICEF México

Coordinación de contenidos

¡Hola! Combo: Gabriela Badillo, Adriana Arvizu

Coordinación de autores y selección de textos

Gregorio Tiburcio Cano, Xyani Bautista Juarez, Isidoro Espinobarros Villa, Similiano Cruz Natividad, Héctor Sánchez Vázquez, Isabel Rodríguez Cano, Gilberto Cariño Maximino

Dirección editorial y de arte

Gabriela Badillo

Ilustración

Manuel Vargas

Diseño gráfico y formación

Gabriela Badillo, María Figueroa

© Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia (UNICEF), México, 2024. Paseo de la Reforma 645, Col. Lomas de Chapultepec, Alcaldía Miguel Hidalgo, C.P. 11000, Ciudad de México.

El contenido, la presentación, así como la disposición en conjunto y de cada página de esta obra son propiedad de UNICEF. Se autoriza su reproducción parcial o total por cualquier sistema mecánico o electrónico para fines no comerciales siempre y cuando se dé crédito a los autores.

Para el texto general se ha usado 68 voces semibold y 68 voces black, fuente libre, extensión de “The Mulish Project” diseñada para la escritura de las lenguas indígenas mexicanas por Manuel López y ¡Hola! Combo.

D.R. Hola Combo, 2024, México.

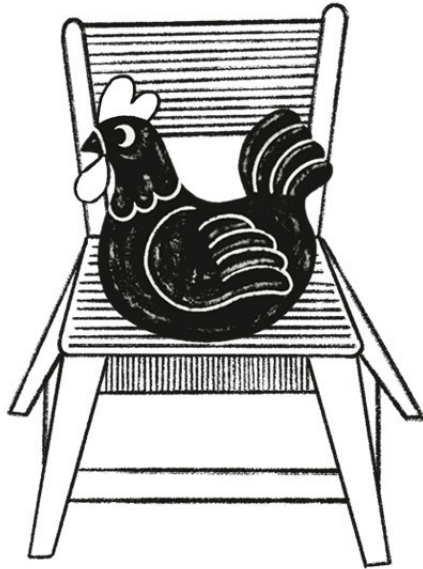
D.R. UNICEF, 2024, México.

Distribución gratuita prohibida su venta.

lyu'
ME'PJAA

Este libro es tuyo, creado pensando en ti y en el gran valor de tu lengua y tu cultura.

Su contenido ha sido desarrollado y seleccionado a través de una metodología participativa, gracias a las historias compartidas por maestras y maestros, así como a la valiosa colaboración de niñas y niños como tú, quienes nos ayudaron a conocer mejor tu comunidad, sus gustos e intereses. Esperamos que lo disfrutes.



Akhu ixi

Epigmenio Santiago Cano

Naká ng'kha ida igixmí inu!
gó'do' akhu nakú!,
gó'do' ajmá ixi rexo!,
najmúú narigu raby inu!,
mbekhǵ! ngkhanáko.
Dí ñajun' tayáá rá.

(p̄ȳp̄x)

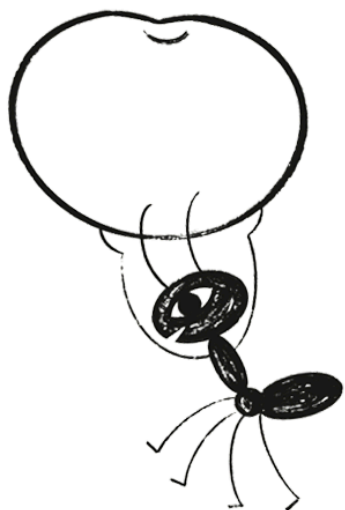


Nakhuáa rí mǵtsu

Raúl Bruno Martínez

Najmúú lǵ! ídy natsǵtsu,
tsiánguá dí numuu rí nanguá itsǵ!
xkuá'nii má! iwanú! ithanǵ.
Tsáa ñajun' thiyáá rá.

(ōq̄p̄x)



Ja'niúú xúu migiñu

Similiano Cruz Natividad

Natsimú' jamí nagátaa' júbq,
náa ndq'lyá rí mǐ'khu;
xú'khu má' rí mǎgúxíí náa gu'lwáá,
ǵ'khun mǎjmaq rí mǐ'khu.
Tsáa ñajun' rá.

(akhuán)



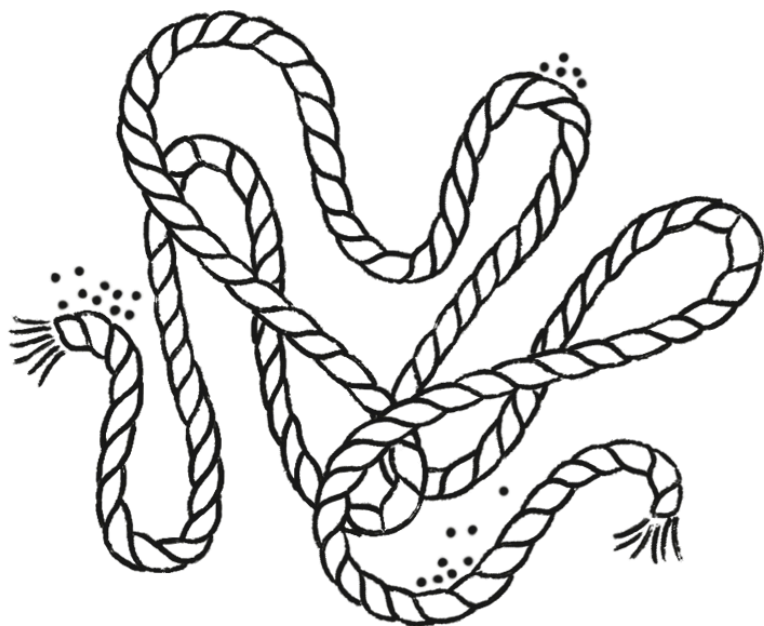
Xndíji xtíñu'

Héctor Sánchez Vázquez

Tsuwan tsuun idxu',
jamí xndíji xtíñu';
mǎñá'wun rawaan',
xí mǐ'tsu' wéñaa'.
Tsáa ñajun' rá.

(uñjñu)

Rí naxngró'oo rawun



Ñuu

Eloisa Martínez García

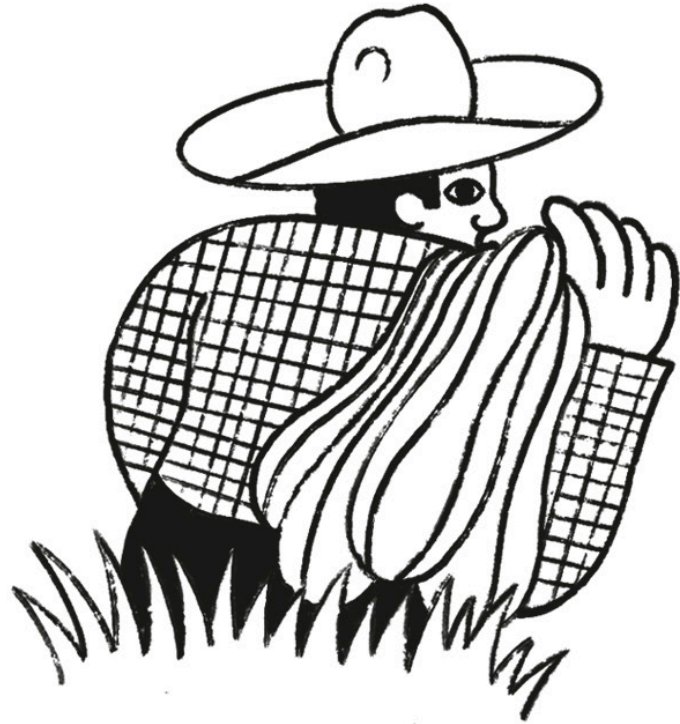
Khaguy ñúú xtóo ñuu ñú!,
ikhaa ñuu dí xto'vóo ñú!;
náa gachúún ñyú! ñú'úún.
Ikhaa ñú! dí khriga ñú'úún,
gatíí ñyú! tsí nindavjin ñúú;
numuu niri'mq! ñuu gúphú ñyú.



Xaxuy

Rolando Velázquez Espinoza

Xaxuy mbá mixaxa giaxuy,
mu mixaxa ixuy xaxuy;
xa' xtu'jóo xaxuy rí ríga xaxij,
nanguá mbuyáxij;
mixaxa ixuy xaxuy rí ríga xaxij.



Raxa

Yuridia Cariño Peñafort

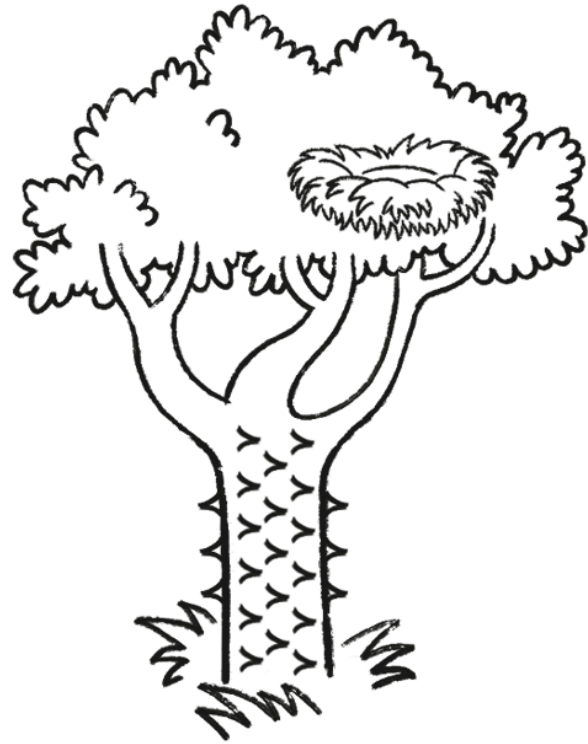
Nika raby gagú raxa náa xanáa,
xanáa ríga raxa dí nika gagú raby;
asndo, xanáa ni'ni la' pajian' xígi,
ni'ni raxa dí nika gagú raby.



Ra'kha

Eloisa Martínez García

Niguy ra'kha rakha rakháa!
Tsáa nindávoo ra'kha rakháa' ra,
ra'kháa ra'kha ka' ga!,
tsímbg' ikhag nindávoo ra'kha rakha rakháa.



Xáhá' maṅá'

Gilberto Cariño Maximino

Rígu mbá xáhá' maṅá'
náa' ñawún' ixí xnaṅá';
xáhá' maṅá' rígu
náa' ixí xnaṅá' rí maṅá'.



Mbáa ḡ'ḡu

Jaime García Cándido

Mbáa ḡ'ḡu jagu mba'a ixí,
ḡmbaḡ ḡ'ḡu natsikhá aguu ixí;
tsí ḡmbaḡ rá, jagu agú jamí jaguun agú,
ikhaa ḡ'ḡu tsíḡi natsikháa mbáa ḡḡu,
ḡḡmaḡá aguu agú.

Xú mǐ'du duun majka'

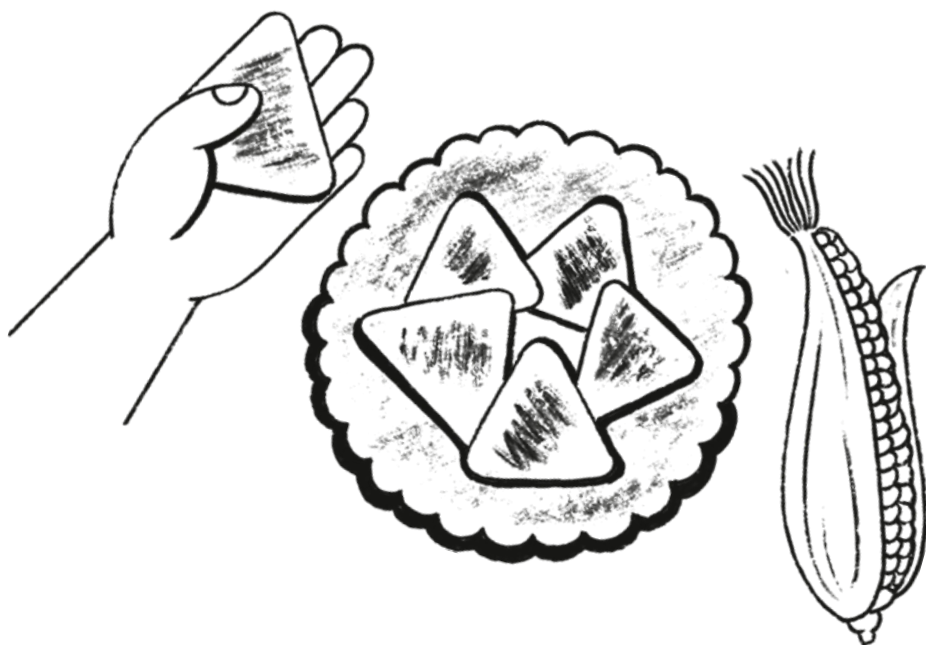
Erasto Bolaños Hilario



- Rí majmaa:
- xtaa magitaan
 - sǐjkuun
 - yuska
 - iya
 - náska

1. Gǐnii maguma ka'wuu, náa magǐli xtaa magitaan o mǐ'da' sǐjkuun.
2. Mǐ'ndii asndu ma'ni baba' kubǎ', mí mǐndawoo yuska (ambúún sujtuun o ambúún gǐjkuáan).
3. Ndawáa magitaan o mǐ'da' sǐjkuun náa inuu kubǎ'.
4. A'kuǐ má, mǐtramajáan kubǎ' se'si mbili, asndu makrá'áan sǐjkuun.
5. Xí nikrá'áan má sǐjkuun, gǐ'maa ma'xtiawaa mu xúpu xujkú'.
6. Xí ni'ni mba'wuu má náduun, mbǐlyá' jmbaa náa mǐ'du ngaa.
7. Gǐ'maa mbayá gidu', magǐmbóo náska mǐka, mí xú'kuǐ mamigu kubǎ' asndu ma'ni babaa.
8. A'kuǐ mǐ'du ngaa náduun, gǐ'maa mǐ'du ngaa ndoo naxnúu nindaa, mu míjñáa aguájúun. Mí xú'kuǐ ndoo najkaa ajsú asndu wisu' mbili ndí nagriguu jndii gun'.
9. Gǐ'maa mbayá xtilyúu kamí xú'kuǐ magiwan' yuska ambúún xujkú, mu míjñá' ágájjaa
10. Xí ni'goo má duun, magǐtag mí magǐli mujndoo mu mangoo magǐjxi o mǐxtojoo.

Xú iguma méjúun! ginitsu



Ekhoo dí maguma mújúun guma láguun

Dí majmaa:

- Atsú xuvá ixúu ganu! rudu!
- Vitsu chálá idú thañu

Dí maguma mújúun:

1. Atagu'víí ganu! dí rudu! tsi'tsi! iduu, g'khueen matathrigú ixúu.
2. Atanu juíi junundu! ñuvjin ganu! ndi! náa avúun tseṅo ajuan!
3. Atandáva reggá ñuu gajmá vitsu chálá idú thañu.
4. Ataruxpa ñaváan! leléé! dí mage'doo atsú rakhóo.
5. Xí nivámbá! nitaruxpa rá, atartá'má! má! náa inuu ijuíí migu!
6. Xí nigu! guma láguun rá, magoo meṭso xkuá'hii mika, xú'khuíin má! xí asndṅo mǎxaa la!

Ajmawúun tsíxkri'khu

Iraides Bonilla Sánchez

Ikúún ñajun' tsina áá, tsina áá, tsina áá,
ikúún ñajun' tsina éé, tsina éé, tsina éé,
ikúún ñajun' tsina íí, tsina íí, tsina íí,
ikúún ñajun' tsina óó, tsina óó, tsina óó,
ikúún ñajun' tsina úú, tsina úú, tsina úú.
Tsina áá, éé, íí, óó, úú.
Tsina, áá, éé, íí, óó, úú.



Ajmúu tsu'tsúún'

Humberto Luna Guzmán

Grígu mbáa tsu'tsúún' náa ñavúun ixi,
trámíi gjmji tsu'tsúún' ná inuu ixi,
trámíi atsíin tsu'tsúún' náa inuu ixi;
trámíi akhujin tsu'tsúún' ñavúun ixi nú tsímíga',
trámíi vitsiin tsu'tsúún'; ¡Ngínáa ixi!
asndǝ dí majuiin tsu'tsúún' rá, ¡Nimiga' ñavúun ixi!

Mbaliin tsu'tsúún', mbaliin tsu'tsúún' kúnvá,
mbaliin tsu'tsúún', mbaliin tsu'tsúún' kúnvá;
khimaa ríga mba'a ini ixi,
khimaa ríga mba'a ini ixi;
mba'a mi'tsú nikhadá ríguíin tsu'tsúún',
numuu dú'khuíin, xígi nasig ajmúy;
nú nánguáa eyoón xúguiin aḡeḡ,
vámháa grígu ñavúun vámhá ixi.

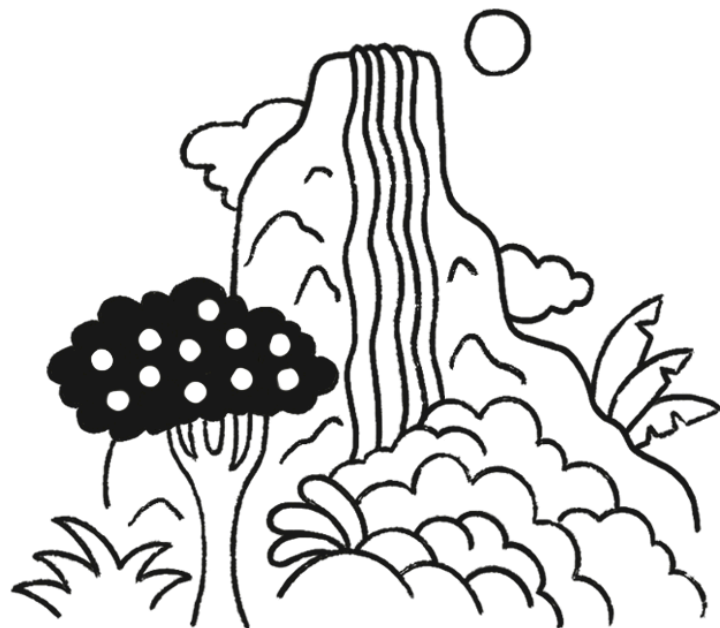
Numu dí nigj'hlíi gumiájun',
xígi rá, xúguiin kúnvá mújúún.



Mitsaan ikujmaa

Aleida Martínez Manzanárez

Mitsaan ikujmaa xtangaya náa júba,
ikhín nawájun nayaxuu;
xóo nangutígú iya,
asndu waba nangútáma xuu' iya inu',
mbámbá ídoo rí nanújngu' mijngi náa xtangaya,
asndu tsímáa i'nji akuin',
kajngó ními' tsímbumuu,
natanguún mbujú'.



Mbaxta

Gloria Calleja Cano

Mbámbá mi'cha,
ídoo rí nagúxúun' lu;
kíkíríkí!, mitsaan iwán,
nandxa'wá mbaxta;
kíkíríkí! i'nji mbujú',
asndo nadxuun akuin'
ngskuíji ixí miku mbaxta.



Ajmúú natamaján

Mu'tsín tua'án

Amadeo Sánchez Flores

Mu'siqn riyga' a'wá me'phag,
rí nawáán ído nundxgkúun.

Xá'nii iwáán nandu'wá tsina j gajmaá **A**,
Já já já; iwáán tiya' awúun rá.

Xá'nii iwáán tsina j gajmaá **O**,
Joó joó joó; mbijua ña'wúun rá.

Xá'nii iwáán nambiya' j gajmaá **I**,
Jín jín jín; inii rá.

Xá'nii iwáán j gajmaá **E**,
Jé jé jé; tsínimbúun dxel.

Xá'nii iwáán nika akuiin j gajmaá **U**,
jújun, jújun, jújun; nimañu' rá.

Xá'nii a'wúun xúgín rá,
ja já ja; ja já ja

Xá'nii a'wúun xúgín rá,
jo jó jo; jo jó jo

Xá'nii a'wúun xúgín rá,
jin jín jin; jin jín jin

Xá'nii a'wúun xúgín rá,
je jé je; je jé je

Xá'nii a'wúun xúgín rá,
jun jún jun; jun jún jun

Asndo agii niyámbá ajmú rá,
ja já ja; ja já ja





Gíxnuu gitsíga'

Epigmenio Santiago Cano

Xingaa lítíín!, xingaa yuvá!,
xingaa lítíín!, xingaa yuvá!;
xúgiáán! la' gıtsíga' mbóó mi'tsú.

Xingaa lítíín!, xingaa yuvá!,
xingaa lítíín!, xingaa yuvá!;
xúgiáán lá' mıtsíga' ǵıma mi'tsú.

Xingaa lítíín!, xingaa yuvá!,
xingaa lítíín!, xingaa yuvá!;
xúgiáán lá' mıtsíga' atsú mi'tsú.

Xingaa lítíín!, xingaa yuvá!,
xingaa lítíín!, xingaa yuvá!;
xúgiáán lá' mıtsíga' akhu mi'tsú.

Xingaa lítíín!, xingaa yuvá!,
xingaa lítíín!, xingaa yuvá!;
xúgiáán lá' mıtsíga' vitsu mi'tsú.

Tsí nijnga rg'laa,
magí'dıy' la' ımba júu.

Biyú jmaq xtlá

Elvia Basurto Gálvez

Tsetsíí mbi'jíí ngarigoo mbáa biyú rijmaq ndayé' rí
mikhuii,

mbá mbi'ji ne'kani náa' xtáa mbáa xtlá nakuitsu
jmiúu ijyoo, q'khu lá e'lyoo xtlá rí kamajjan mbá xábí
natsúun' náa' aphuu biyú.

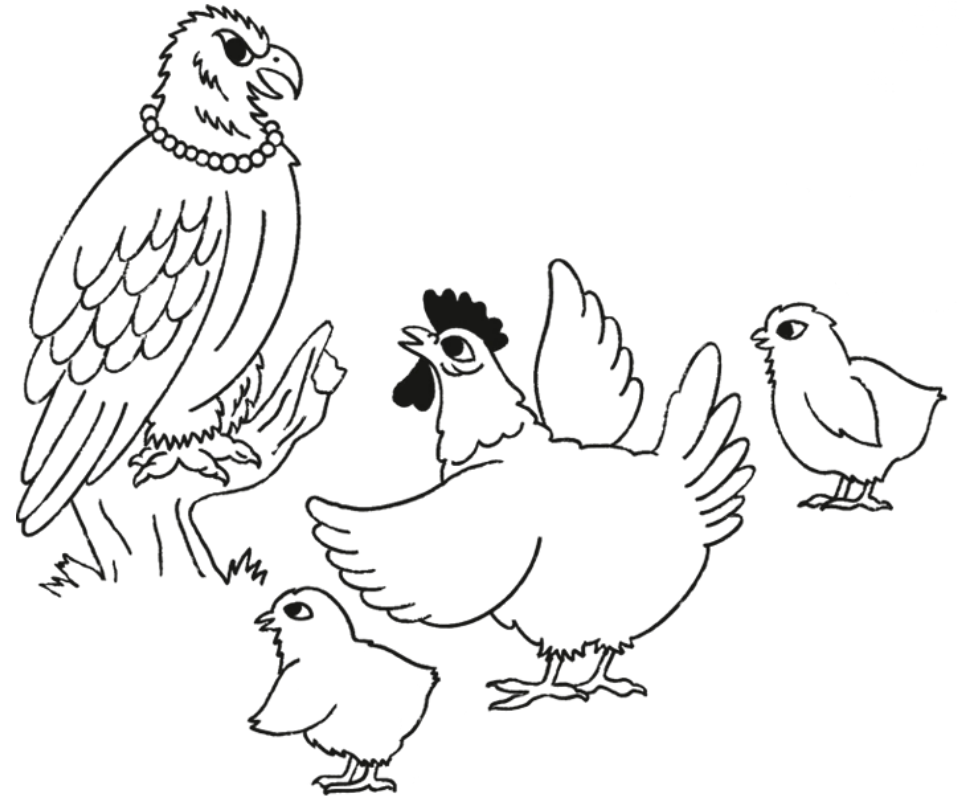
Ikhú eçthá xtlá: —iNatsúun' lá wáa rí wáraka
aphaa' iminduu' jún!, iphú nanigyu' wáa!, lá magaa'
miraxna t'ljñu' maní xándá jmaq náa' ndxqa rí
marigá imbégu' rá.

Δ'khu má e'thá biyú: —Maxna t'ljñaa' má rú!, átsíí
ánújngø' ryya la.

Xú'khu ne'ni xándá' xtlá náa' ndxqa rí neke, nanguá
lá iyoo gáxná xii li xábí,
numuu rí niniguu' mbaa nda'kho, nindxa'juá mini' rí
iMarkajuii'.

Nikanú mbi'ji, q'khu e'thúun biyú xtlá rí maxnáa li
xábiúu.

Δ'khu e'thá xtlá rí nirjma xiyé xábí náa' ndxqa rí
neke, q'khu rí nda' maxná xii li.



—Xá'ni má rú!, mú rí tsíyaa' iraxna' la xábiú!, rí xúgi' rá, ma'gá
jayaa mbáa q'diáa', xú'khu má átsíí mangaa, mú rí tsíraxnáa'
la— ne'thá biyú ixmáta xii a'dá xtlá, neke jayáa.

Ikhaa numuu rí ndulyáá tsú xtlá naxájngag jubg' á'ni mú rí
xóó' maxkhamga li xábiuu biyú rí nirkajuii'.

Indií' gajmíí xidi

Sergio Candia Sánchez

Xá'nii nirígg mbá mi'tsún, atsúun xidi tsí mitsaan nimbáxuyún,
nanguá niñq'

mijnée mbá jayuu numuu rí máján' nimbáxuyún.

Nigganú mbá mbili rí niwatiamii i'ni indií'; q'khu nijumuy indií':

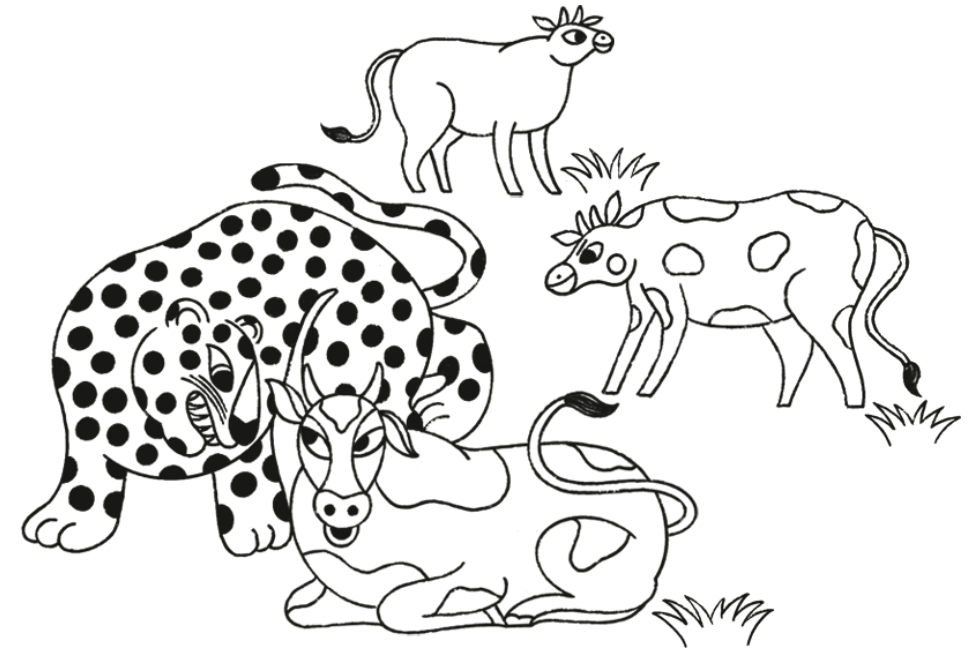
—Xá'ni gá'ni rí magoo mi'khúún xí tsíniñq' mójnii,

—ngamí muxni' xí xkua'nii magánú inúy—.

A'khu nijumuy rí maxudag' tsixuxtaa idxuy mbámbáa,
kajngó magoo mi'khúy.

Xkua'nii ni'niij; mbámbáa xidi nixudag' tsixuxtaa idxuy; q'khu
ñajuun rí nig'diín xidi nitsqñuú', Maphú nidxuun qkuiin ikhag
numuu rí nimbánuu rí nijumuy.

Kanjngó, rag'l'maa manimbaa' rí nuthiin numaa' numuu
rú'khui ma'ñaa' rí matsqñag' gajmiáa' angigan' tsí
nambáxag' gajmiáa' jamí xú'khu má' gajmiáa' angigan'
gu'wáa numuu rí rú'khu ma'ni nandii.





¡HOLA! COMBO 

en alianza con

unicef  para cada infancia

© Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia, UNICEF, México 2024.
Paseo de la Reforma 645, Col. Lomas de Chapultepec, Alcaldía Miguel
Hidalgo, C.P. 11000, Ciudad de México.
www.unicef.org/mexico